

ANA OLIVEIRA

TRADUTORA | PROFESSORA

CONTACTOS

carina.martins.cg@gmail.com |
traducoes.anaoliveira@gmail.com
07.05.1994
91 200 50 92

IDIOMAS *

Inglês ----- C2
Espanhol----- B1
Francês-----A1
Português PT----- Nativo

* De acordo com o QECRPL

PERFIL

✓ Boa capacidade de Comunicação, Relação Interpessoal e Resolução de Problemas
✓ Gestão de stress
✓ Rapidez e eficácia no cumprimento de prazos
✓ Sentido de cooperação e Trabalho em equipa
✓ Elevado sentido de Responsabilidade, Rigor, Autonomia, Organização e Atenção à qualidade
✓ Forte orientação para o cliente, Motivada, Dinâmica, Proativa
✓ Conhecimentos informáticos na ótica do utilizador- Windows Vista, Internet, Office- Word, Publisher, P. Point

QUALIFICAÇÕES ACADÉMICAS

2016- Mestrado em Tradução e Comunicação
2018 Multilingue.

2013- Licenciatura em Línguas e Literaturas
2016 Europeias.
Universidade do Minho, Braga.

2018 Formação Profissional em Relações Públicas. McDonald's, Entidade Certificada, Porto.

CONQUISTAS ACADÉMICAS

2014. UNIVERSIDADE DO MINHO
JURADA NO CONCURSO DE SOLETRAÇÃO EM INGLÊS "SPELLING BEE", CONCURSO DESENVOLVIDO EM COLABORAÇÃO COM AS ESCOLAS SECUNDÁRIAS REGIONAIS DE BRAGA NA UNIVERSIDADE DO MINHO.

2014-2016. BUDDY UMINHO
Voluntária no programa de intercâmbio da Universidade do Minho.

2015. FUNDAÇÃO CAMILO CASTELO BRANCO
PARTICIPAÇÃO NA COLOCAÇÃO DOS POEMAS DE CAMILO CASTELO BRANCO NA BASE DE DADOS DA PÁGINA WEB DA FUNDAÇÃO EM LINGUAGEM TEI

COMPETÊNCIAS

- **Inglês (B2,B2+,C1,C1+,C2);**
- **Espanhol (A1,A2, B1)**
- **Linguística Inglesa 5-** Fonética, Fonologia, Morfologia, Sintaxe, Pragmática, Semântica, Sociolinguística
- **Literatura e Cultura 5-** Inglesas, Norte-Americana, Irlandesa
- **CAT tools-** SDL Trados, SmartCat, MemoQ, LF Aligner, TermoStat
- **Introdução ao Marketing-** Mercado, Cliente, Consumidores, Produtos
- **Tecnologias da Comunicação: HTML, CSS, XML, DTD e TEI**
- **Estudos Literários Portugueses.** Fonética e Fonologia da Língua Portuguesa.
Tradição Literária Ocidental, Literatura Comparada

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Fevereiro 2018– Setembro 2018. Tradução da Norma ISO 21001 para o IPQ

No âmbito da conclusão do meu Mestrado na Universidade do Minho, realizei um estágio para o Instituto Português da Qualidade que consistiu na tradução da norma ISO 21001 do setor da educação da língua inglesa para a língua portuguesa.

2012 – presente. Tradutora e Revisora Freelancer EN-PT/PT-EN

Trabalho como freelancer na tradução e revisão de documentos para vários clientes– particulares e empresas. Realizo maioritariamente tradução técnica, de Inglês para Português e de Português para Inglês embora já tenha feito trabalhos de tradução literária. Desenvolvi competências de tradução em ambas as línguas tais como o aumento de léxico (terminologia) em diversas áreas especializadas, bem como competências pessoais nas áreas da organização, cumprimento de prazos, autonomia e gestão de projetos.

ÁREAS PRINCIPAIS DE ESPECIALIZAÇÃO

Documentos jurídicos (certidões, contratos, certificações, atas, entre outros)

Artigos científicos/académicos

Documentos médicos

Documentos de carácter turístico/cultural/geral

Localização de software/websites

Documentos técnicos (manuais de instruções, normas, entre outros)

2017– presente. Tradutora da Embaixada dos Estados Unidos em Portugal

2017—presente. Tradutora da Embaixada Britânica em Portugal

Out. 2017 - Dez. 2018. Tradutora na empresa EUROTRANSLATION, LDA.

Trabalhei como tradutora para a empresa Eurotranslation, LDA. sediada em Braga; especializada na tradução jurídica e técnica, nomeadamente na área da construção civil e gerida pelo Dr. Jorge Martins e pela Dra. Nathalie Abreu nos pares de línguas inglês - português e principalmente português- inglês.

Out. 2018 – presente. Professora de Inglês de Ensino Básico e Secundário. CET.

Dou aulas de inglês a alunos do 3º ciclo e secundário no Centro de Estudos de Caldas das Taipas, Guimarães. Estou inscrita na Bolsa Nacional de Formadores desde 2018.

Mai. 2018– Out. 2018. Relações Públicas na empresa McDonald's, Guimarães

Desenvolvi competências de marketing, comunicação, relação interpessoal, orientação para o cliente, resolução de problemas e capacidade de tomada de decisões atuando como Service Host para a empresa e servindo como intermediário entre o cliente e o gerente.

Out. 2016 – Maio 2018. Operária na empresa McDonald's Guimarães Shopping

Neste trabalho pus em prática competências pessoais sempre úteis em qualquer área como o trabalho em equipa, responsabilidade, disciplina, capacidade de resolução de problemas, gestão do stress, orientação para o cliente e enfoque na qualidade bem como capacidade de tomada de decisões.